

# German-Canadian Studies Newsletter

Volume 7, Issue 4

April 2005

For Your Calendar:

**D**r. Martha Kent speaks about war trauma: **Friday, 22 April 2005, 7:00 p.m., Faculty and Staff Club, Wesley Hall (4th floor), University of Winnipeg.** Free. Register by Wednesday, 20 April (786-9009 or gcs@uwinnipeg.ca)

**M**artina Seifert spricht über Kanadabilder in der deutschen Jugendliteratur. **Dienstag, 7. Juni 2005, 19:00 Uhr, Raum 2M70 (Manitoba Hall), Universität Winnipeg.** Eintritt frei. Anmeldung bis 2. Juni (786-9009 oder gcs@uwinnipeg.ca)

**In this issue:**

- \* Martha Kent: Building Resilience out of Trauma 1
- \* Martina Seifert: Kanadabild in Jugendliteratur 2
- \* Review: Toronto's Germans 3
- \* Rezension: Eine Porzellanscherbe im Graben 4
- \* Contact 4

## Building Resilience out of Trauma

**“You do what is necessary, whatever circumstances require. That was and continues to be the universal immigrant experience,” says Dr. Martha Kent, a clinical neuropsychologist at the Veterans Affairs Medical Center in Phoenix, Arizona.**

Dr. Kent is visiting Winnipeg to address these questions in her presentation **‘Building Resilience out of Trauma’** at the **University of Winnipeg** (Faculty and Staff Club, 4th floor of Wesley Hall) on **Friday, 22 April 2005, at 7:00 p.m.** This is a **free lecture** and everyone is invited. **Registration** by Wednesday, 20 April 2004, is required (email: gcs@uwinnipeg.ca; fax: 774-4134; phone: 786-9009).

“Only decades after the actual immigration, long after acculturation and assimilation of language and customs and the comforts of a prosperous society, are

questions of immigrant trauma and resilience considered.” Why does it take such a long time for migrants to address issues of trauma? “Contributing factors to the long delay,” explains Dr. Kent, “are the



Kent: Resilience

delayed effects of trauma, silence about trauma, and silence about resilience as well. Only in recent years have forbidden subjects of trauma entered public awareness, among them traumas of war, of genocide, of domestic violence, and sexual abuse. In this context

the cultural awareness of the experiences of post-war German immigrants remains largely unknown and invisible.”

For Dr. Kent, who is also a member of the research faculty at the Arizona Bio-design Institute of Arizona State University and is active in the Human Rights Clinic of Phoenix of Doctors of the World, this topic is not merely academic. It emerges from her own and her family’s history.

This will be evident in her presentation. She explains: “This presentation will de-

### Freedom became intensely traumatizing

scribe my family’s experience at the close of World War II when I was five years old, the imprisonment and forced labor along with thousands of other ethnic Germans in Poland from

(Continued on page 4)

# „Wo alle Straßen enden“

Was für Vorstellungen und Bilder von Kanada wurden deutschen Kindern und Jugendlichen vermittelt, die Bücher von kanadischen Autoren wie Grey Owl oder Farley Mowat lasen?

Martina Seifert, die Anfang Juni 2005 für eine Konferenz zur Kinder- und Jugendliteratur an die Universität Winnipeg kommt, hat es sich zur Aufgabe gemacht, dieses Kanadabild genauer zu erforschen, und zwar am Beispiel deutscher Kinder- und Jugendbücher sowie kanadischer, die ins Deutsche übersetzt wurden.

Im Rahmen der öffentlichen Vorlesungsreihe des Lehrstuhls für deutschkanadische Studien wird Seifert, die kurz vor dem Abschluss ihrer Doktorarbeit (Titel: „Kanada als Imagotyp in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur des 20. Jahrhunderts“) an der Universität Leipzig steht, einen Vortrag mit dem Titel **„Wo alle Straßen enden“: Kanadabilder in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur des 20. Jahrhunderts** halten. Der Titel stammt vom Autor Ruby Cross (Fritz Helke), der eine seiner Erzählungen von 1957 so betitelt hat.

**Der Vortrag findet statt am Dienstag, den 7. Juni 2005, um 19:00 Uhr im Raum 2M70 (Manitoba Hall),**

**Universität Winnipeg.** Der **Eintritt ist frei**, aber es wird um **Anmeldung** bis zum Donnerstag, dem 2. Juni, unter Email [gcs@uwinnipeg.ca](mailto:gcs@uwinnipeg.ca), Fax 774-4134 oder Telefon 786-9009 gebeten.

In ihrem Vortrag beschreibt und hinterfragt Seifert die einschlägigen Kanadabilder in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Dabei untersucht sie an konkreten Beispielen, ob und inwiefern sich die Kanadabilder über die Jahre geändert haben. „Das deutsche Kanadabild entwickelte sich aus dem Amerika-bild der klassischen Abenteuerliteratur des 19. Jahrhunderts,“ erklärt Seifert. „Es löste sich dann aber als literarisches Konstrukt vom Amerika-bild immer weiter ab und entwickelte eigenständige Strukturen, welche die dem Bild der USA eigenen zwiespältigen und gegensätzlichen Bedeutungen vermissen lassen. Bis heute,“ so Seifert, „ist das Kanadabild grundlegend von dem Genre der Abenteuerliteratur geprägt.“

Konkret bedeutet dies, dass

die Handlung häufig von Helden (statt Heldinnen) geprägt ist. „Kanada bietet als Anders- oder Gegenwelt auch heute noch den idealen Initiationsraum für männliche Hauptfiguren,“ erklärt Seifert anhand gegenwärtiger deutschsprachiger Autoren wie Wolfgang Bittner oder Werner Egli. „Als ein Terrain ausschließlich für Männer rekla-



Seifert: Kanadabilder

miert, wird in Kanada noch immer der Schritt aus der Ordnung, der Ausbruch aus den Regelsystemen, Konventionen und Traditionen inszeniert.“

Seifert, die Germanistik und Anglistik sowie Deutsch als Fremdsprache in Leipzig studierte und Anfang der 1990er Jahre als Assistenzlehrerin an einer katholischen Mädchenschule in der irischen Stadt Cork arbeitete, fragt, in-

*(Continued on page 3)*

## „Wo alle Straßen enden“

(Continued from page 2)

wieweit sich diese Situationen verändern, wenn Mädchen und Frauen im Zentrum der Texte stehen. Und sie geht einen Schritt weiter und fragt, wie die Literatur Kanadabilder außerhalb der Literatur beeinflusst.

Um diese Fragen zu beantworten, untersucht sie Kanadabilder aus dem gesamten 20. Jahrhundert und beleuchtet dabei die Unterschiede und Ähnlichkeiten von Kanadabildern aus der Weimarer Republik, der Zeit des Nationalsozialismus, den fünfziger und sechziger Jahren und vor allem der Gegenwart. „Dabei soll deutlich werden,“ so Seifert, „dass sich nicht die Bilder als solche, sondern nur im Rahmen sich verändernder Werte und sozialer Strukturen deren

Bewertung verändert hat.“

Da die Kanadabilder mit Blick auf die Übersetzungsgeschichte kanadischer Kinder- und Jugendliteratur ins Deutsche von großer Bedeutung sind,

### Übersetzungsgeschichte wichtig

wird Seifert auch darauf eingehen. „Die Übersetzungsgeschichte verdeutlicht beispielhaft, welchen Einfluss länderspezifische Bilder innerhalb kultureller Transferprozesse ausüben können: Bis in die achtziger Jahre werden Auswahl, Übersetzung, Vermarktung und Rezeption kanadischer Kinder- und Jugendbücher allein im Kontext der tradierten Bilder verständlich.“

Interesse an Kanada hat Seifert schon lange. 1993/94 stu-

dierte sie mit einem Stipendium des Deutschen Akademischen Auslandsdienstes Canadian Studies an der York University in Toronto. Zudem interessiert sie die Literatur Neufundlands. 2002 veröffentlichte sie *Rewriting Newfoundland Mythology. The Works of Tom Dawe* im Berliner Verlag Galda+Wilch. Für ihre Forschung erhielt sie 2003 den Research Award der International Research Association for Children's Literature. Von 1998 bis 2003 erforschte sie in einem Projekt der Volkswagen-Stiftung „Interkulturalität in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur nach 1945“. Von 2001-2003 war sie Geschäftsstellenleiterin der Gesellschaft für Kanada-Studien e.V. in Berlin.

## Review: *Toronto's Germans*

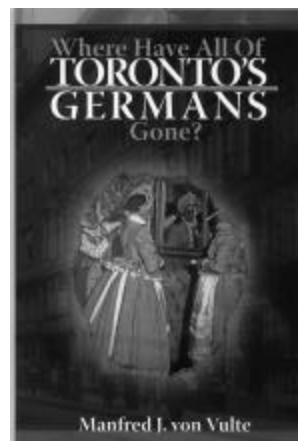
Manfred J. von Vulte. *Where Have All of Toronto's Germans Gone?* Ottawa: Borealis, 2004. 87 pp. ISBN: 0-88887-195-3

This slim book sets out to trace the emergence of a German-Canadian identity in post-1945 Toronto. It is based on interviews with 15 immigrants who were active in religious institutions, ethnic clubs, or ethnic businesses. To uncover German-Canadian images, the author analyses reports in ethnic and mainstream newspapers.

Von Vulte argues that there is a German-Canadian identity, and that this identity is “based primarily on the shared heritage of the German-Canadian group as immigrants after 1950 and their struggle to become citizens in Toronto” (page 7). He thus takes on authors who have suggested that language identification and retention is the main vehicle of ethnic identity.

While his theory is convincing for the area he studies, it is less convincing for other re-

gions such as the Canadian prairies or British Columbia, where the German-Canadian group has a different composition and history. Nevertheless, while the concept of identity rooted (at least in part) in a constructed heritage is not new and needs clarification in the case of Toronto's Germans, it could usefully be explored for other case studies. Moreover, von Vulte's thesis gives this study a cohesiveness that ethnic community histories too often lack.



# Contact

Alexander Freund  
Chair in German-Canadian Studies  
The University of Winnipeg  
515 Portage Avenue  
Winnipeg, MB, Canada R3B 2E9

Phone: 204-786-9009  
Fax: 204-774-4134  
Email: gcs@uwinnipeg.ca

In person: My office at the  
University of Winnipeg is on the  
3rd floor of Ashdown Hall: 3A37

**We're online:**  
<http://germancanadian.uwinnipeg.ca>

*The Chair in German-Canadian Studies was established in 1989 with grants from the Secretary of State's Program for Canadian Ethnic Studies and a group of private philanthropists within the German-Canadian community of Winnipeg. It is located in, and affiliated with, the History Department at the University of Winnipeg, Manitoba.*

*The Chair promotes the teaching of, and research into the history and culture of German-speaking immigrants and their descendants in Canada. It interacts with the German-Canadian community in Winnipeg, Manitoba and the rest of Canada through public lectures and the newsletter. The Chair promotes regional, national and international research through conferences, grants and publications.*

**Editor/Producer: Alexander Freund**

© Chair in German-Canadian Studies, University of Winnipeg, 515 Portage Avenue, Winnipeg, MB, Canada R3B 2E9

Vol. 7, No. 4, April 2004

Unless otherwise stated, all articles were written by Alexander Freund

Submissions of articles, news, reports, and reviews as well as artwork and photos for publication in this newsletter are welcome.

## Rezension: *Porzellanscherbe*

Martha Kent. *Eine Porzellanscherbe im Graben. Eine deutsche Flüchtlingskindheit* A. d. Englischen von Klaus Kochmann. Bern: Scherz, 2003. 336 pp. ISBN: 3-502-18390-2

“Die Schwierigkeit, in Freiheit zu Leben” und die Erinnerung und Erzählung als Mittel, mit dieser Schwierigkeit umzugehen, stehen im Mittelpunkt von Martha Kents Kindheits- und Jugenderinnerungen. Sie berichtet von der Kindheit im

polnischen Ulaski, vierjähriger polnischer Gefangenschaft, der Ausreise nach Westdeutschland und der Auswanderung 1952 nach Kanada. Doch die Freiheit verwirrt sie und bedroht ihre Identität. Erst als sich die inzwischen erfolgreiche Psychologin, die Veteranen hilft, mit ihren Kriegstraumata zu leben, mit ihrer eigenen Kindheit beschäftigt, kann sie auch mit ihrem eigenen seelischen Kriegsverletzungen leben.

## *Building Resilience*

*(Continued from page 1)*

1945 to 1949, our escape to West Germany, immigration to Canada, my traumatic experiences of freedom. I had left captivity very well, feeling myself to be a very cherished child. Freedom became intensely traumatizing. For decades I lived with an imminent sense that I would perish. I found my way out of this emotional terror, found a way to flourish, and found the joy I had known in captivity.”

Working with her own experiences and her professional knowledge of neuropsychology, she can not only explain her own experiences much better, but also help other people in similar situations. “There are neurobiological processes involved in these changes. This understanding has led to the development of

a resilience-building program to help others.”

This she puts into practice in Phoenix: “I see patients with a wide range of neurological disorders. My work has included trauma and the sequelae (aftereffects) of prisoner of war status and of torture.” In her lectures on the neurobiology of emotions, she also addresses the work on the development of a resilience program for trauma and chronic illness. “My personal background includes a childhood in the concentration camps of post-World War II Poland which imprisoned people of ethnic German background. They were imprisoned simply because of their ethnic background.” She describes this experience in more detail in her recently published book *Eine Porzellanscherbe im Graben*.

